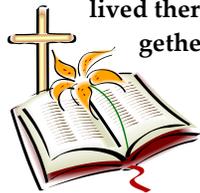


ἔστιν, καὶ οὐκ ἔξεστίν σοι ἄραι τὸν κράββατόν σου. Ὁ δὲ ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ ἐκείνός μοι εἶπεν, Ἄρον τὸν κράββατόν σου καὶ περιπάτει. Ἠρώτησαν αὐτόν, Τίς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπὼν σοι, Ἄρον καὶ περιπάτει; ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ἤδει τίς ἐστὶν, ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ. Μετὰ ταῦτα εὐρίσκει αὐτόν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἴδε ὑγιῆς γέγονας· μηκέτι ἀμάρτανε, ἵνα μὴ χειρόν σοί τι γένηται. Ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλεν τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ ποιήσας αὐτόν ὑγιῆ.

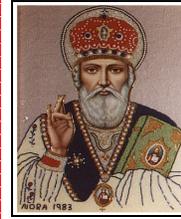
Job the Prophet

(May 6)

This faithful servant of God, the most perfect icon of all virtue, and especially of patience, was the son of Zare and Bosorra, and was the fifth from Abraham. He was true, blameless, just, devout, and abstained from every evil thing. He was very wealthy and blessed by God in all things, as was none other of the inhabitants of the land of Ausis, his homeland, which lies between Idumea and Arabia. But by divine permission, that he might be tried, he was suddenly deprived of his children, wealth, glory, and every consolation, and was covered with grievous sores over all his body. Some say that he endured courageously in this unparalleled calamity for seven whole years. Then, by divine blessing, he was again to a prosperity even more illustrious than the first. Having lived after his affliction for 170 years, he reposed full of days at the age of 240, in the year 1350 B.C. Others say that his affliction lasted only one year, and that he lived thereafter 140 years, living 210 years altogether.



Γιὰ κάθε πνευματική σας ἐξυπηρέτηση ὁ ἱερέας μας π. Χαράλαμπος εἶναι στήν διαθέσή σας, μ' ἓνα ἀπλό τηλεφώνημά σας στόν Ναό μας: (718) 232-7358, στό (347) 586-2578.



ΟΙΚΟΥΜΕΝΙΚΟΝ ΠΑΤΡΙΑΡΧΕΙΟΝ SAINT NICHOLAS GREEK ORTHODOX CHURCH

*Dependency of the Sacred Patriarchal
Monastery of St. Irene Chrysovalantou*

1822 65th Street, Brooklyn, NY 11204
Phone: (718) 232-7358

Ἡγουμενεύων: ὁ Ἐπίσκοπος Φιλομηλίῳ Ἠλίας

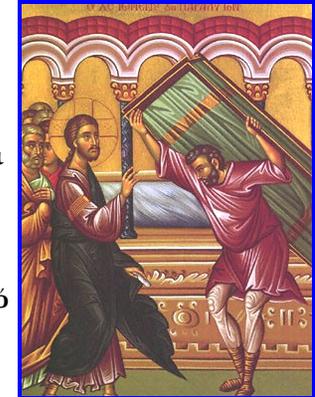
Ἱερεῦς: π. Χαράλαμπος Πολίτης

Κυριακή τοῦ Παραλύτου

ΧΡΙΣΤΟΣ ἈΝΕΣΤΗ

Ἡ Κυριακή τοῦ Παραλύτου ἀντλεῖ τό θέμα της ἀπό τήν εὐαγγελική περικοπή, πού ἀναγινώσκειται στήν θεία λειτουργία. Αὐτή περιλαμβάνει τήν διήγησι τῆς ἰάσεως τοῦ παραλυτικοῦ στήν Προβατική κολυμβήθρα, τήν Βηθεσδά, στά Ἱεροσόλυμα (Ἰω. 5, 1-15). Τό δράμα τοῦ ἐπί 38 ἔτη παραλύτου συγκινεῖ τόν Κύριο καί τόν θεραπεύει. Ὁ Χριστός παρουσιάζεται σάν ἰατρός ψυχῶν καί σωμάτων. Τόν παράλυτο δέν τόν θεραπεύει ἡ κολυμβήθρα, ἀλλά ὁ πανσθενουργός λόγος τοῦ Κυρίου. Τό περιστατικό αὐτό ἀποτελεῖ καί τό ἀντικείμενο τῶν ὕμνων τῆς ἡμέρας, ὅπως τοῦ δοξαστικοῦ τοῦ ἔσπερινου:

«Ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα ἐπί τῆ





Προβατική κολυμβήθρα τῆ λεγομένη κατά
Ἰουδαίους Βηθεσδά, πέντε στοάς ἔχουσα.

Ἐν ταύταις γάρ κατέκειτο πλήθος
ἀσθενούντων. Ἄγγελος γάρ τοῦ Θεοῦ
κατά καιρόν ἐπιφοιτῶν
διετάραττεν αὐτήν καί ρῶσιν
ἐχαρίζετο τοῖς προσιοῦσιν ἐν πίστει. Καί

ιδὼν ὁ Κύριος χρονιοῦντα ἄνθρωπον, λέγει πρὸς αὐτόν·
Θέλεις ὑγιῆς γενέσθαι; Ὁ ἀσθενῶν ἀπεκρίνατο· Κύριε,
ἄνθρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα, ὅταν ταραχθῆ τὸ ὕδωρ, βάλῃ με
εἰς τὴν κολυμβήθραν. Ἰατροῖς κατηνάλωσα τὸν ἅπαντά
μου βίον καὶ ἐλέους τυχεῖν οὐκ ἤξιώθην. Ἀλλ' ὁ ἰατρὸς
τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων λέγει πρὸς αὐτόν· Ἄρον
σου τὸν κρέββατον καὶ περιπάτει, κηρύττων μου τὴν
δύναμιν καὶ τὸ μέγα ἔλεος ἐν τοῖς πέρασιν».

SUNDAY GOSPEL

Sunday of the Paralytic

The Reading is from John 5:1-15

At that time, Jesus went up to Jerusalem. Now there is in Jerusalem by the Sheep Gate a pool, in Hebrew called Bethesda which has five porticoes. In these lay a multitude of invalids, blind, lame, paralyzed, waiting for the moving of the water; for an angel of the Lord went down at certain seasons into the pool, and troubled the water; whoever stepped in first after the troubling of the water was healed of whatever disease he had. One man was there, who had been ill for thirty-eight years. When Jesus saw him and knew that he had been lying there a long time, he said to him, "Do you want to be healed?" The sick man answered him, "Sir, I have no man to put me into the pool when the water is troubled, and while I am going another steps down before me." Jesus said to him, "Rise, take up your pallet, and walk." And at once the man was healed, and he took up his pallet and walked.

Now that day was the sabbath. So the Jews said to the man who was cured, "It is the sabbath, it is not lawful for you to carry your pallet." But he answered them, "The man who healed me said to me, 'Take up your pallet, and walk.'

ΑΚΟΛΟΥΘΙΕΣ ΕΒΔΟΜΑΔΟΣ

ΤΡΙΤΗ 8 ΜΑΪΟΥ: 7:00 – 8:00 μ.μ.

ΠΑΡΑΚΛΗΣΗ ΣΤΗΝ ΥΠΕΡΑΓΙΑ ΘΕΟΤΟΚΟ

"They asked him, "Who is the man who said to you, 'Take up your pallet, and walk'?" Now the man who had been healed did not know who it was, for Jesus had withdrawn, as there was a crowd in the place. Afterward, Jesus found him in the temple, and said to him, "See, you are well! Sin no more, that nothing worse befall you." The man went away and told the Jews that it was Jesus who had healed him.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΥΡΙΑΚΗΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην (ε΄:1-15)



Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἀνέβη ὁ
Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα. Ἔστιν δὲ ἐν
τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῆ προβατικῆ
κολυμβήθρα ἡ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ
Βηθζαθά, πέντε στοάς ἔχουσα. Ἐν
ταύταις κατέκειτο πλήθος τῶν
ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν,
ξηρῶν. Ἦν δὲ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ

τριάκοντα [καὶ] ὀκτῶ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ·
τοῦτον ιδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς ὅτι
πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ, Θέλεις ὑγιῆς
γενέσθαι; ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν, Κύριε, ἄνθρωπον
οὐκ ἔχω ἵνα ὅταν ταραχθῆ τὸ ὕδωρ βάλῃ με εἰς τὴν
κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγὼ ἄλλος πρὸ ἐμοῦ
καταβαίνει. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγειρε ἄρον τὸν
κράββατόν σου καὶ περιπάτει. Καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιῆς
ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἤρεν τὸν κράββατον αὐτοῦ καὶ
περιεπάτει. Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.
Ἐλέγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ, Σάββατόν